

TCS/FL AND POP ELEMENTS

CHRISTINE WELCH
克麗絲叮

《克麗絲叮的尋尋覓覓》
(2014)



一百萬可能
包你滿意



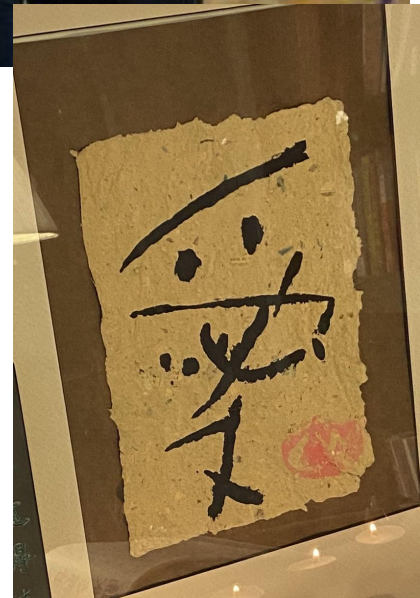
漸入佳境
或 期待天明

THE JOURNEY BEGINS

- First year of college
- language shortlist
 - Arabic
 - Japanese
 - Chinese

Why choose Chinese?

- Difficulty
- Script
- Geopolitical concerns
- Study abroad
- Career benefits



Art fair project, age 6

The true beginning

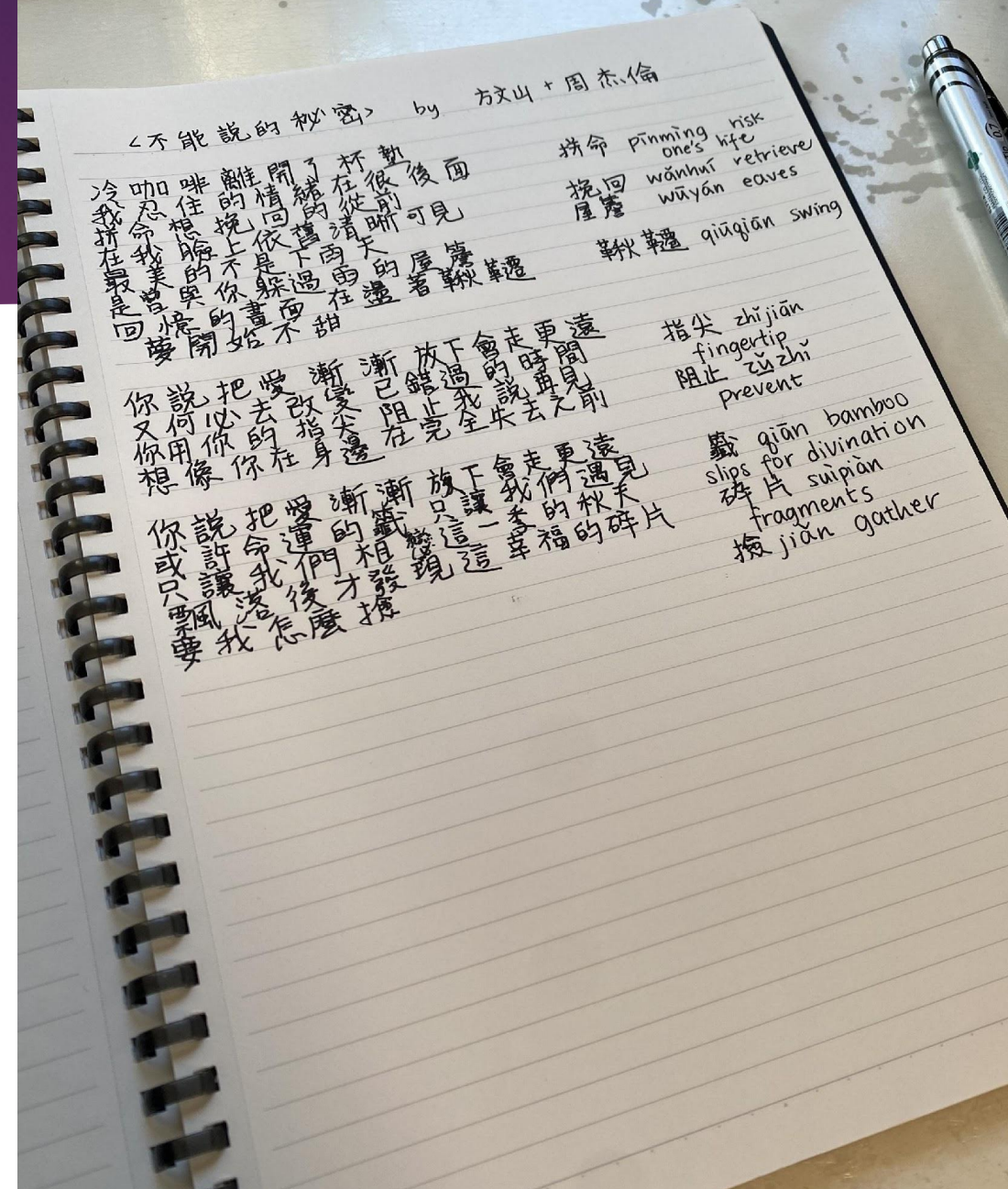
The Secret / 《不能說的秘密》
電影 (2008)

- Motivation
- Culture
- Relatable
- □ language learning praxis



LYRICS NOTEBOOK

1. One song a day
 - copy lyrics
 - define unknown words, pinyin
2. Listen to song
3. Sing song while reading lyrics
4. Continue to listen to song repeatedly until memorized



<不能说的秘密> by 方文山 + 周杰伦

冷咖啡 離開了杯 執後面
我忍 住的情緒 在從前
拚命 挽回 屋簷
最長 的與你 躲過 雨天的 屋簷 鞦韆
夢開始 不甜

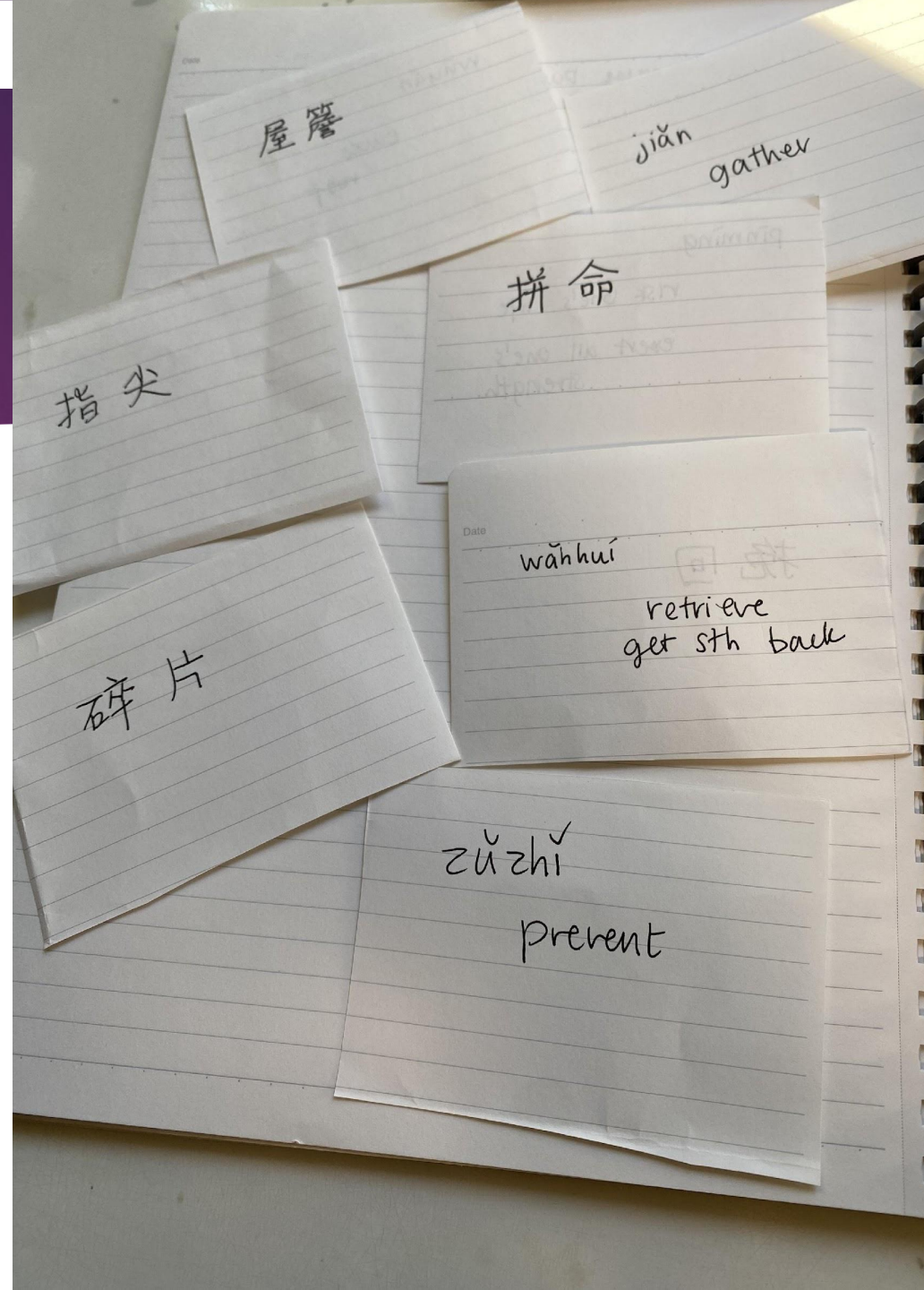
你說 把愛 漸漸 放下 會走 更遠
又何必 去改 變已 錯過 的時 間
你 用你 的指 身 在 完 全 失 去 大 前 阻 止 指 尖
想 像 你 在 邊 緣 上 完 全 失 去 大 前 阻 止 指 尖

你說 把愛 漸漸 放下 會走 更遠
或只 許讓 命運 們相 識 這 一 季 的 秋 天 見
要 我 怎 麼 換 這 一 季 的 秋 天 見 碎 片 碎 片 碎 片 碎 片
我 怎 麼 換 這 一 季 的 秋 天 見 碎 片 碎 片 碎 片 碎 片

拼命 pīnmìng hisk
one's life
挽回 wǎnhuí retrieve
屋簷 wūyán eaves
鞦韆 qiūqiān swing
指尖 zhǐjiān
fingertip
阻止 zǔzhǐ
prevent
籤 qiān bamboo
slips for divination
碎片 suǐpiàn
fragments
撿 jiǎn gather

FLASHCARDS

1. Make flashcards of new vocabulary from songs (or movies/dramas/podcasts, etc.)
2. Practice until memorized
3. Add to a stack of flashcards to review in the future



OTHER MATERIALS

- ▶ Idol dramas, their theme songs
- ▶ English or Chinese subtitles
- ▶ As much as possible, male flashcards
- ▶ Movies
- ▶ Books – for example, *Harry Potter* in Chinese



IMMERSION ENVIRONMENT

- Create an “immersion environment” at home
- Seek out opportunities to use the target language
 - HelloTalk
 - Study abroad – Beijing, Fall 2008
 - Volunteer English teacher – Taiwan, Summer 2009
 - Fulbright ETA – Kaohsiung, 2010-2011
 - Language exchange partner
 - Diary





LANGUAGE LEARNING MODEL

*Seek out stories of people who have succeeded

FANG WENSHAN 方文山






Pop songs and traditional literature/culture

Chinese poetry: a practice with a long history

Even pop songs can be deep, many layered

《中國風：歌詞裡的文字遊戲》
(2008)



-  **tank44444** 11 years ago
咬字比周杰倫還清楚!!
👍 🗨️ Reply
-  **Rouey** 10 years ago
好行!你的华语咬字很棒!
👍 🗨️ Reply
-  **Goonercow X** 10 years ago
OMG.... that's wonderful amazing :D
👍 🗨️ Reply
-  **s-han Huang** 10 years ago
讚.讚...咬字清楚沒含滷蛋
👍 🗨️ Reply
-  **Smashed Diamond** 11 years ago
你的中文都幾好! ^^
👍 🗨️ Reply



你不知道的事, 王力宏, All the Things You Never Knew, Wang Leehom, 王力宏

Christine Wel...
63.5K subscribers

Subscribed

3.1K

Share

COVER SONGS

Aesthetics of language –
咬字、清楚
Translations of English songs
~36 songs

MASTERS AT NTNU

- Poetics 詩學 course
- One poem every week – regulated and unregulated
- "ancient poems"

夏雨淚常垂
秋風葉易追
歸來人忘路
凝眺月思誰

POEMS – ORIGINAL SONGS

- ▶ “Ancient style poems” □ song lyrics
- ▶ “What Are You Looking For?” 尋尋覓覓
- ▶ “Into the Bamboo Forest” 竹林中



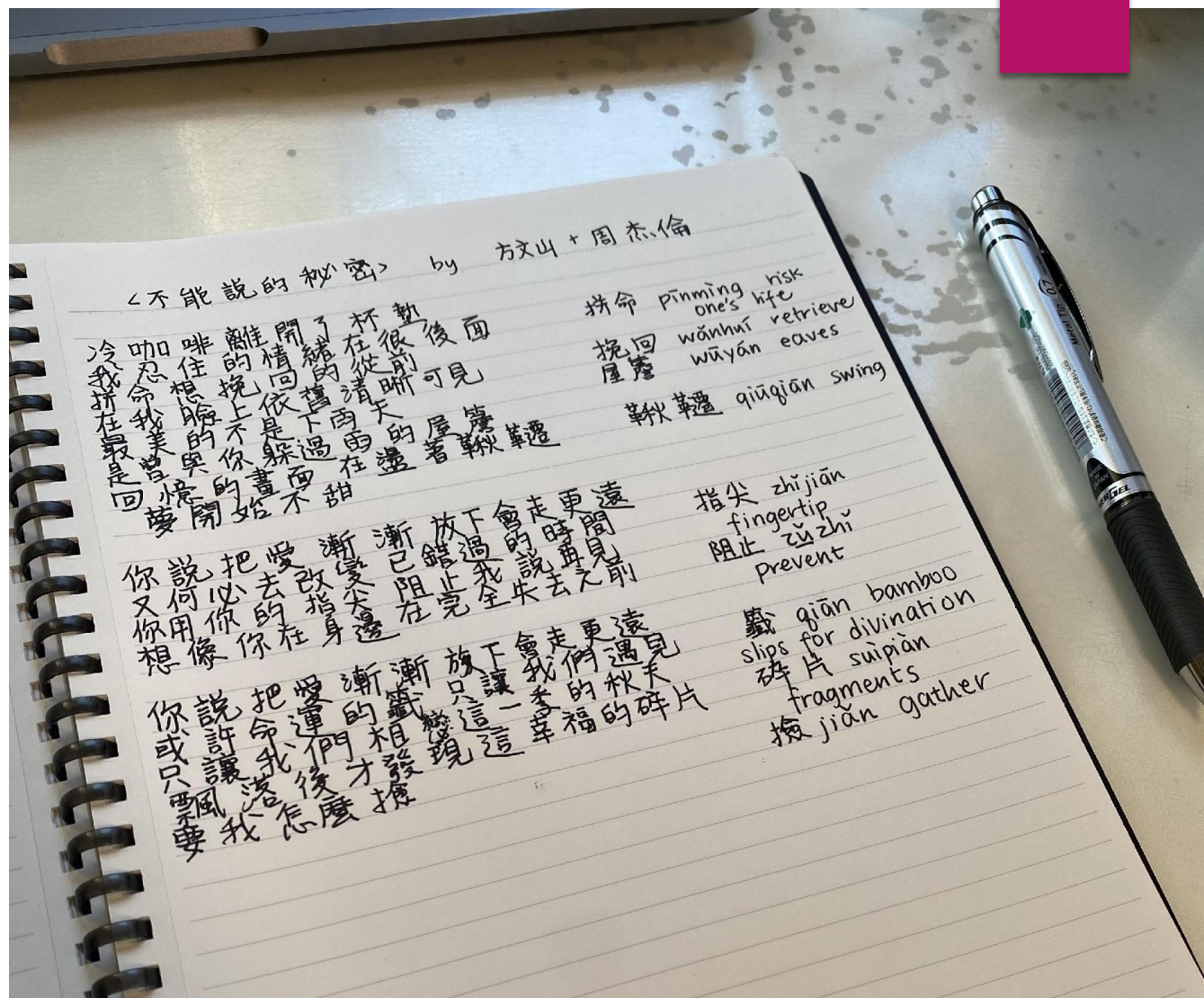


- Combine original lyrics with ancient Chinese literature
- Engage student interest

A MILLION POSSIBILITIES / 一百萬個可能

DIGITAL TOOLS

- ▶ Duolingo, Pleco, HelloTalk etc.
- ▶ Spotify, Netflix – so much easier to find content
- ▶ Digital creation – videos
- ▶ Dubbing, subtitling projects
- ▶ VS.
- ▶ Handwriting



CONCLUDING THOUGHTS

1. Finding target language materials which engage personal interest
2. Engaging multiple senses
3. Repetition
4. Role Model
5. Immersion environment
6. Journey: from mimicry to production

translation, subtitling, journaling, other types of videos (cooking? skits? Explanatory videos? Travel-vlogs?), TikToks, speeches, etc.

Explore the topic/genre of your interest in the target language to create your own “immersion environment” from Day 1